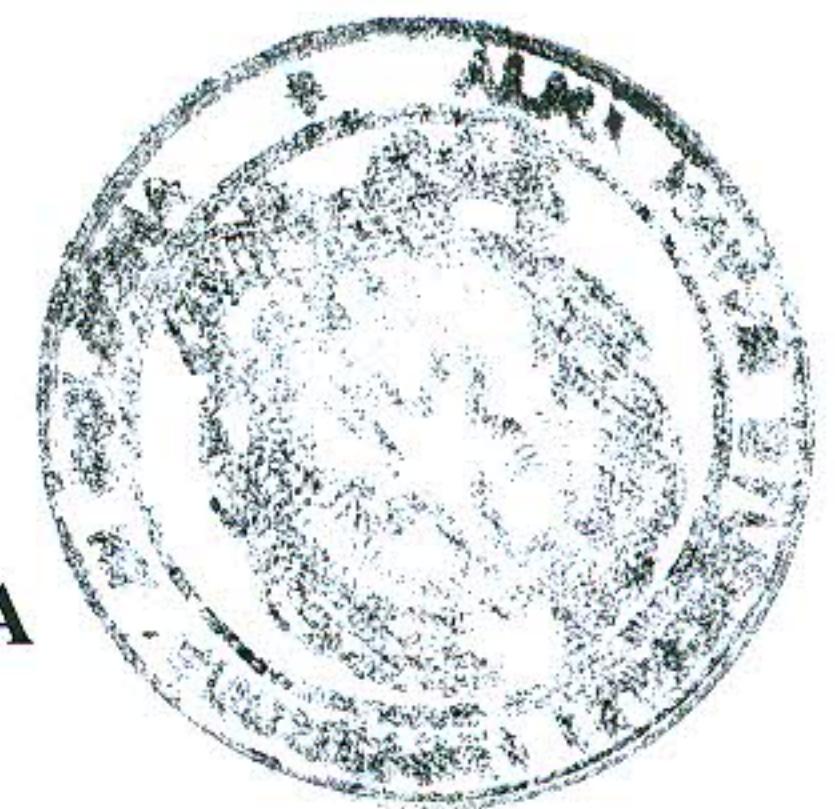


**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE  
L'ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
I L'INSTITUT RAMON LLULL**



**REUNITS**

D'una banda, l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna, en endavant “la Universitat”, representada pel seu rector, l'Excm. i Mgfc. Sr. Ivano Dionigi, d'acord amb el que estableix l'article 34 coma 1 del seu Estatut (Decret Rectoral 1203 del 13 de desembre de 2011, publicat a la *Gazzetta Ufficiale* n. 300 de 27 de desembre de 2011).

I de l'altra, l'Institut Ramon Llull, en endavant “l'Institut”, representat pel seu director, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

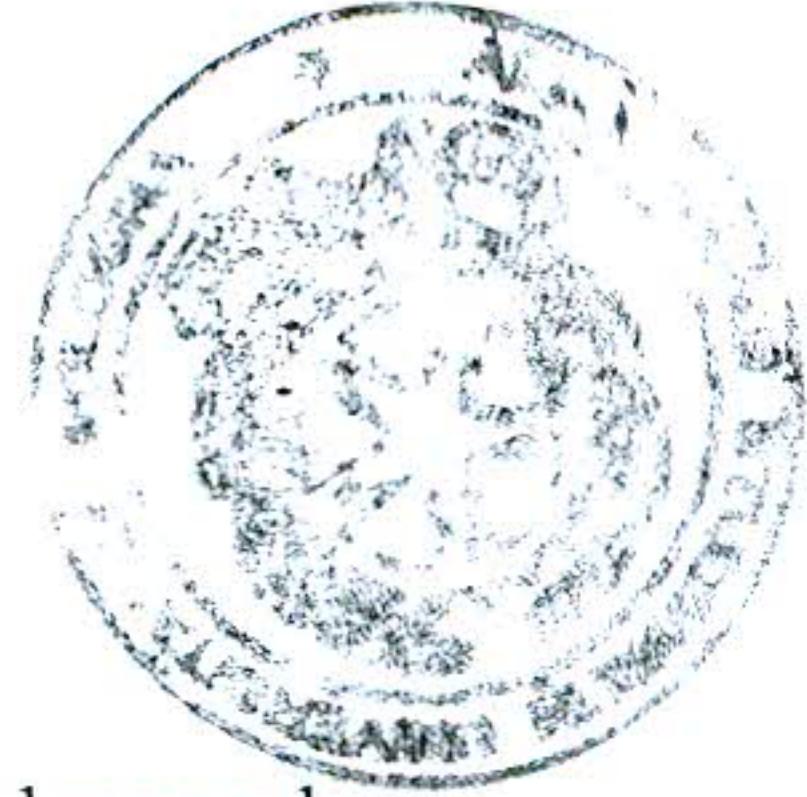
**EXPOSEN**

I. Que l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna és una institució que té com a finalitats principals la promoció i l'organització de la recerca científica i de l'educació superior amb l'objectiu d'assolir un coneixement crític, obert al diàleg, a l'intercanvi d'informació, a la imperiosa necessitat de la cooperació i de la interacció entre les cultures, tot respectant la llibertat d'investigació científica i d'ensenyament.

II. Que l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*.

III. Que ambdues parts desitgen establir relacions institucionals amb l'objectiu d'emprendre una col·laboració didàctica i de recerca en l'àmbit de la llengua, la literatura i la cultura catalanes i, en particular, volen unir esforços per contribuir a impulsar conjuntament els estudis de llengua i cultura catalanes a l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

I amb aqueta finalitat, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents



## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte promoure els estudis de llengua i literatura catalanes a la Universitat així com l'organització d'activitats acadèmiques (seminaris, conferències, jornades d'estudi, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

### **Segon. Docència i reconeixement acadèmic**

La Universitat es compromet a mantenir i eventualment a potenciar els estudis de llengua i literatura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les noves titulacions que ofereix l'Escola de Llengües, Literatures, Traducció i Interpretació (seu de Bolonya) i a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de llengua estrangera de durada i nivell equivalents; els crèdits constaran als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures de Llengua Catalana I (9 crèdits ECTS); Llengua Catalana II (9 crèdits ECTS); Literatura Catalana (9 crèdits ECTS) amb activitats tutoritzades de suport a la didàctica i la promoció.

### **Tercer. Professorat de llengua i literatura catalanes**

El/la professor/a serà seleccionat de comú acord entre ambdues institucions, mitjançant convocatòria pública de l'Institut Ramon Llull amb la successiva adjudicació d'acord amb la proposta de l'Escola i de conformitat amb les normes vigents de la Universitat, i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat es compromet a oferir un *contracte per a la docència de llengua catalana*, la finalitat principal del qual és l'ensenyament de la llengua catalana i la promoció d'activitats destinades a fomentar-ne el coneixement i un *contracte per a la docència de literatura catalana*, la finalitat principal del qual és l'ensenyament de la literatura catalana i la promoció d'activitats destinades a fomentar-ne el coneixement. El nombre total d'hores lectives previstes pel contracte és de 210 (150 hores totals de llengua catalana i de laboratori lingüístic, i 60 hores de literatura catalana).

El contracte, que tindrà una durada d'un curs acadèmic, s'adjudicarà d'acord amb l'article 23 L. 240/2010 i la normativa vigent en matèria de contractes didàctics emesa pel DR 418/2011 i s.m.

La Universitat designarà un responsable acadèmic que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

### **Quart. Memòria anual**

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual



d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

#### **Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

La Universitat s'ocuparà que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles a estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

#### **Sisè. Formació i assessorament del professorat**

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català a l'exterior*.

#### **Setè. Activitats acadèmiques i culturals**

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

#### **Vuitè. Certificació dels coneixements**

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

#### **Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi**

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

#### **Desè. Aportacions**

Per al curs acadèmic 2013-2014, l'aportació econòmica de l'Institut a la Universitat per la docència de llengua i literatura catalanes serà de 16.333 euros, incloses les taxes a càrrec del/la professor/a i de la universitat, i l'aportació de la Universitat serà de 2.000 euros, incloses les taxes a càrrec del/la professor/a i de la universitat per a activitats de suport a la activitat didàctica, laboratori lingüístic i de promoció.

Anualment, l'Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. La Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d'activitat i un informe econòmic.

#### **Onzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys per un representant de cadascuna de les parts signants per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

#### **Dotzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014, i tindrà una durada de 4 cursos acadèmics, fins al 2016-17, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo amb una antelació mínima de dos mesos a la data de finalització de la seva validesa inicial o de la darrera renovació.

#### **Tretzè. Naturalesa del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

#### **Catorzè. Controvèrsies**

Qualsevol controvèrsia que sorgeixi en relació amb aquest conveni es resoldrà de manera amistosa entre les parts.

#### **Quinzè. Llengües del conveni**

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i italiana amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en italià) i a un sol efecte, en les seus respectives i en la data indicada a l'encapçalament. *30 SET. 2013*

*31/10/2013*

*Ivano Dionigi*  
El rector  
de l'Alma Mater Università di Bologna  
Ivano Dionigi



*institut  
ramon llull*

*Vicenç Villatoro i Lamolla*  
El director  
de l'Institut Ramon Llull



**ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA  
L'ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
E L'INSTITUT RAMON LLULL**



COMPARENTI

L'*Alma Mater Studiorum* Università di Bologna, di seguito denominata anche “l'*Alma Mater*”, rappresentata dal Magnifico Chiar.mo Prof. Ivano Dionigi, secondo quanto stabilito dall’articolo 34, comma 1 dello Statuto (Decreto Rettoriale 1203 del 13 dicembre 2011, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 300 del 27 dicembre 2011)

L'*Institut Ramon Llull*, di seguito denominato anche “l'*Institut*”, rappresentato dal suo Direttore, Chiar.mo Sig. Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, in virtù della designazione fatta dal Patronat de l'*Institut* nell’incontro del 31 gennaio 2011 e nell’esercizio della funzione conferitagli dall’articolo 13.2.g, degli statuti.

PREMESSO

I. Che l'*Alma Mater Studiorum Università di Bologna* è un’Istituzione che riconosce come propri compiti primari la promozione e l’organizzazione della ricerca scientifica e dell’istruzione superiore al fine di perseguire un sapere critico, aperto al dialogo, allo scambio di informazioni, alle necessità inderogabili della cooperazione e della interazione delle culture, nel rispetto della libertà della scienza e dell’insegnamento.

II. Che l'*Institut Ramon Llull* è un Ente di diritto pubblico dotato di personalità giuridica propria e senza scopo di lucro che ha tra i suoi scopi la proiezione all’estero della lingua catalana e della sua cultura, che si esprime in tutte le sue modalità, materie e mezzi di espressione, nonché la diffusione e il suo apprendimento fuori dalle aree di dominio linguistico considerando tutte le proprie modalità e varianti. Per perseguire questa finalità l'*Institut* promuove l’insegnamento della lingua e della cultura catalane nelle Università e altri istituti di studi superiori esteri, ne favorisce gli studi e la ricerca nel mondo e organizza le prove volte al conseguimento del *Diploma di competenza in lingua catalana* (*Certificats de coneixements de llengua catalana*).

III. Che entrambe le parti desiderano stabilire rapporti istituzionali con l’obiettivo di intraprendere una collaborazione didattica e di ricerca nell’ambito della lingua, la letteratura e la cultura catalane, e in particolare, sono intenzionate a collaborare per promuovere insieme lo studio della lingua e la cultura catalane presso l'*Alma Mater Studiorum Università di Bologna*.

Con questa finalità, le due parti accettano le rispettive normative procedurali e di competenza e si riconoscono mutuamente e vicendevolmente in possesso della capacità legale necessaria per sottoscrivere la presente convenzione secondo quanto segue.



## SI CONVIENE

### **Primo. Oggetto dell'Accordo**

La presente convenzione ha l'obiettivo di promuovere la didattica della lingua e letteratura catalane presso l'*Alma Mater*, nonché l'organizzazione di attività di promozione e diffusione (seminari, conferenze, giornate di studio, ecc.) ad esse attinenti.

### **Secondo. Docenza e riconoscimenti accademici**

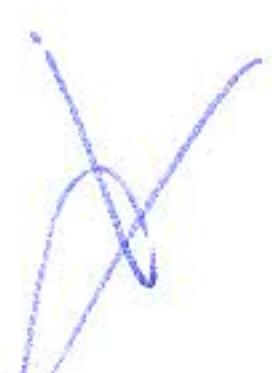
L'*Alma Mater* si impegna a mantenere ed eventualmente a potenziare gli studi di lingua e letteratura catalane nei piani di studio dei nuovi corsi di laurea offerti dalla Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione (sede di Bologna), e a garantire che i corsi seguiti generino i crediti ordinari corrispondenti come per gli altri corsi di lingue straniere di durata e livello equivalenti; i crediti consteranno altresì nei curricula accademici rilasciati dall'Università.

In concreto, l'Università si impegna ad offrire per ciascun anno accademico gli insegnamenti di Lingua catalana I (9 crediti ECTS); Lingua catalana II (9 crediti ECTS); Letteratura catalana (9 crediti ECTS) con attività di tutorato a supporto della didattica e di promozione.

### **Terzo. Insegnamento di lingua e letteratura catalana**

Il docente sarà selezionato di comune accordo tra le due istituzioni, tramite concorso pubblico indetto dall'*Institut Ramon Llull* e successivo conferimento diretto su proposta della Scuola secondo le norme vigenti presso l'Ateneo di Bologna, e dovrà essere in possesso dei requisiti soggettivi necessari per la stipula.

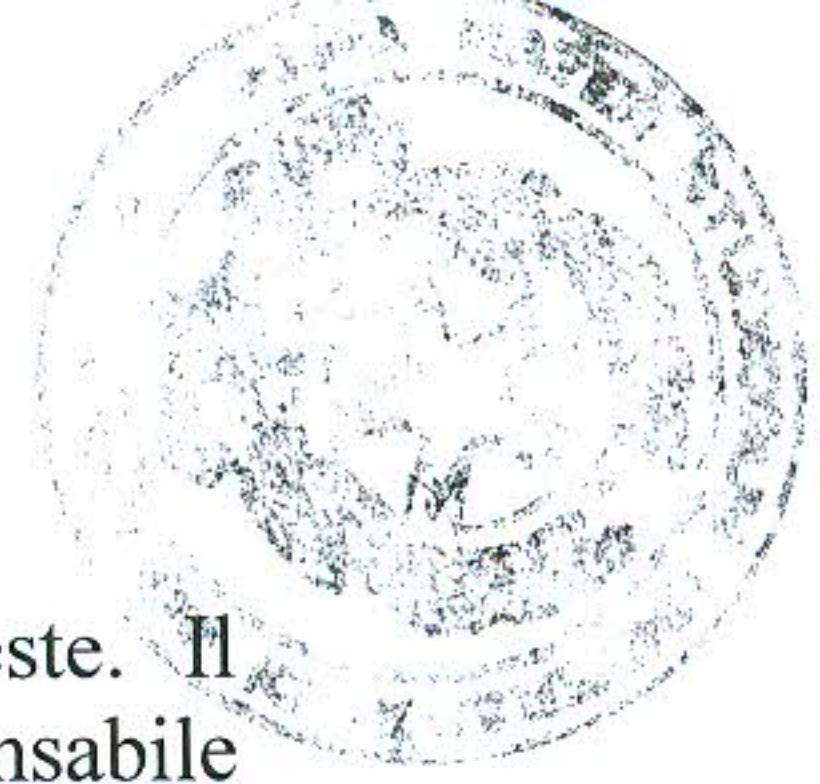
L'Università si impegna a offrire un contratto per la docenza di *lingua catalana* la cui missione fondamentale consiste nell'insegnamento di questa lingua e nella promozione di attività tese a favorirne la conoscenza, e per la docenza di *letteratura catalana* la cui missione fondamentale consiste nell'insegnamento di questa letteratura e nella promozione di attività tese a favorirne la conoscenza. Il numero complessivo delle ore di insegnamento previste dal contratto ammonta a 210 (150 ore totali di lingua catalana ed esercitazioni linguistiche, e 60 ore di letteratura catalana).

 Il contratto che avrà durata per l'anno accademico di riferimento, sarà attribuito secondo quanto previsto dall'art. 23 L. 240/2010 e dal Regolamento di Ateneo per la disciplina dei contratti di insegnamento e tutorato emanato con DR 418/2011 e s.m..

L'Università nominerà un responsabile accademico con l'incarico di partecipare alla selezione dei candidati, sovraintendere l'attività del/la professore/ssa, coordinare i piani di studio; sarà inoltre il rappresentante dell'Università all'interno della Commissione di monitoraggio di questo accordo, come stabilito dal punto Decimo primo.

### **Quarto. Rapporto annuale**

L'Università, per il tramite del docente, si impegna a consegnare all'*Institut* un rapporto relativo ad ogni singolo anno accademico entro la data stabilita e conformemente con il modello fornito dall'*Institut*, in cui indicherà i dati relativi all'insegnamento impartito,



le attività organizzate ed altre informazioni pertinenti eventualmente richieste. Il rapporto annuale delle attività di docenza dovrà essere convalidato dal responsabile accademico designato dall'Università.

#### **Quinto. Fondi bibliografici e risorse docenti**

L'Università si incaricherà di catalogare e rendere disponibili a studenti, professori e ricercatori i fondi bibliografici inviati dall'*Institut*, relativi alla lingua, letteratura e cultura catalane. Inoltre l'*Institut* fornirà informazione e accesso alle risorse linguistiche e didattiche per i docenti principalmente attraverso la piattaforma virtuale *xarxallull.cat*.

#### **Sesto. Formazione e consulenza per i docenti**

L'*Institut* fornirà consulenza didattica ai docenti e si occuperà della loro costante formazione per contribuire all'aggiornamento dell'attività docente relativa agli studi catalani svolta all'Università. Inoltre ogni anno permetterà ai docenti di partecipare ai programmi di formazione organizzati dall'*Institut*, in particolare alle Giornate internazionali per i professori di catalano all'estero.

#### **Settimo. Attività accademiche e culturali**

L'*Institut* offrirà annualmente all'Università la possibilità di usufruire di aiuti economici per la realizzazione di attività accademiche e culturali di promozione della lingua e cultura catalane (eventi culturali, conferenze, visite, mostre, ecc.).

#### **Ottavo. Diploma di competenza in lingua catalana**

L'*Institut* offrirà all'Università la possibilità di essere centro di esami per il conseguimento dei *Diplomi di competenza in lingua catalana*. In questo caso, l'Università collaborerà alla diffusione e all'organizzazione di queste prove d'esame e fornirà senza nessun costo i locali e gli altri mezzi necessari per il loro svolgimento.

#### **Nono. Formazione linguistica per gli studenti d'interscambio**

L'*Institut* si impegna ad offrire annualmente all'Università la possibilità di organizzare corsi intensivi di livello principiante di lingua catalana indirizzati a studenti di programmi di interscambio (Erasmus) verso università catalane. L'Università si impegna a divulgare questa informazione presso tutti gli studenti interessati e a veicolarla dal dipartimento o dall'ufficio erasmus incaricato.

#### **Decimo. Contributi economici**

Per l'anno accademico 2013 – 2014, il contributo economico dell'*Institut Ramon Llull* all'Università per la docenza di lingua e letteratura catalana sarà pari a €16.333, inclusi gli oneri a carico del collaboratore e dell'ente, e l'apporto dell'Università sarà di € 2000, inclusi gli oneri a carico del collaboratore e dell'ente, per attività a supporto dell'attività didattica, tutorato, esercitazioni linguistiche e promozione.

Annualmente L'*Institut* e la Università stabiliranno, nel contesto delle proprie possibilità finanziarie, l'ammontare dei contributi economici necessari da destinare per favorire il consolidamento degli studi di lingua e letteratura catalana. Il contributo dell'*Institut Ramon Llull* verrà pubblicato ogni anno sul *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* mediante una risoluzione. L'Università comunicherà annualmente per iscritto all'*Institut* il suo apporto, se assegnato, per il mantenimento di questi studi.

L'Università si impegna a consegnare all'Institut al termine di ogni corso accademico un bilancio dell'attività svolta e una relazione economica.

#### **Decimo primo. Commissione di monitoraggio**

Sarà istituita una commissione di monitoraggio composta da almeno un rappresentante di ogni parte firmataria per favorire il compimento del presente accordo, monitorarne l'andamento e, in termini generali, per lo scambio delle informazioni necessarie per un miglior raggiungimento dei suoi obiettivi.

#### **Decimo secondo. Durata**

La presente convenzione entrerà in vigore a partire dall'anno accademico 2013 – 2014 e durerà per quattro anni accademici fino all'anno 2016-2017, a meno che non venga disdetto da una delle parti firmatarie con un preavviso di due mesi dalla data di scadenza della sua validità iniziale o dell'ultimo rinnovo.

#### **Decimo terzo. Natura dell'accordo**

Il presente accordo di collaborazione è di natura amministrativa ed è retto per la sua interpretazione e la sua esecuzione dall'ordinamento giuridico amministrativo.

#### **Decimo quarto. Controversie**

Qualunque controversia dovesse insorgere in relazione al presente accordo sarà composta tra le parti in via amichevole.

#### **Decimo quinto. Lingue della convenzione**

La presente convenzione è stipulata nelle lingue catalana e italiana con identica validità.

Il presente atto viene letto, approvato e sottoscritto dalle due parti in quattro copie (due in italiano e due in catalano) nei luoghi e alle date indicati.

30 SET. 2013

31/10/2013  
  
Ivano Dionigi  
Rettore  
Dell'Alma Mater Università degli  
Studi di Bologna

30 SET. 2013  
  
Vicenç Villatoro i Lamolla  
Direttore  
dell'Institut Ramon Llull